

standard.001, Kajukova.01

ma l pkanam m n m.

ma l pkanam m n m.

ma lapka -nam m n -  - m

ma lapka -nam m n -  - m

I shop -PROL go -PRS -1SG

ich Laden -PROL gehen -PRS -1SG

pr n -n.case v -v.temp -v.pn

I go to the shop.

Ich gehe in den Laden.

standard.002, Kajukova.02

ma l pkanam  nt  m n m.

ma l pkanam  nt  m n m.

ma lapka -nam  nt  m n -  - m

ma lapka -nam  nt  m n -  - m

I shop -PROL NEG go -PRS -1SG

ich Laden -PROL NEG gehen -PRS -1SG

pr n -n.case ptcl v -v.temp -v.pn

I do not go to the shop.

Ich gehe nicht in den Laden.

standard.003, Kajukova.03

ma l pkanam m n m.

ma l pkanam m n m.

ma lapka -nam m n - m

ma lapka -nam m n - m

I shop -PROL go -1SG

ich Laden -PROL gehen -1SG

pr n -n.case v -v.pn

I went to the shop.

Ich ging in den Laden.

standard.004, Kajukova.04

ma l pkanam  nt  m n m.

ma l pkanam  nt  m n m.

ma lapka -nam  nt  m n - m

ma lapka -nam  nt  m n - m

I shop -PROL NEG go -1SG

ich Laden -PROL NEG gehen -1SG

pr n -n.case ptcl v -v.pn

I did not go to the shop.

standard.005, Kajukova.05

ma n'an' əntə wəjyəm, tōppə čaj wəjəm.

ma n'an' əntə wəjyəm, tōppə čaj wəjəm.

ma	n'an'	əntə	wə	-j	-γ	-əm	tōppə	čaj	wə	-j	-əm
ma	n'an'	əntə	wə	-oj	-γ	-əm	tōppə	čaj	wə	-oj	-əm
I	bread	NEG	buy	-PASS	-PST	-1SG.S	only	tea	buy	-PASS	-1SG.S
ich	Brot	NEG	kaufen	-PASS	-PST	-1SG.S	nur	Tee	kaufen	-PASS	-1SG.S
pr	n	ptcl	v		-v.genus	-v.tense	ptcl	n	v		-v.genus -v.pn

I did not buy bread, but I did buy tea.

Brot habe ich nicht gekauft, aber Tee habe ich gekauft.

standard.006, Csepregi 1998: 41

qāntək qopə əntə wujiləəm

qāntək qopə əntə wujiləəm

qāntək	qo	-pə	əntə	wuji	-ɬ	-ə	-ləəm
qāntəy	qo	-pə	əntə	wuji	-ɬ	-ə	-ləəm
Khanty	man	-CLIT	NEG	know	-PRS	-EP	-1SG.OPL
Chanti	Mann	-CLIT	NEG	kennen	-PRS	-EP	-1SG.OPL
n	n	-clit	ptcl	v		-v.temp	-INS -v.pn

I don't know any people.

Ich kenne keinen Menschen.

standard.007, Csepregi 1998: 41

wičipə əntə ɛŋkrəmtəɬ

wičipə əntə ɛŋkrəmtəɬ3

wiči	-pə	əntə	ɛŋkrəmtə	-ɬ	-3
wiči	-pə	əntə	ɛŋkrəmtə	-ɬ	-3
always	-CLIT	NEG	look	-PRS	-[3SG]
immer	-CLIT	NEG	schaufen	-PRS	-[3SG]
adv	-clit	ptcl	v		-v.temp -v.pn

He never looked.

Er schaut nie.

standard.008, Csepregi 1998: 48

ma qāntək kəl əntə wuɬəm

ma qāntək kəl əntə wuɬəm

ma	qāntək	kəl	əntə	wu	-ɬ	-ə	-m
ma	qāntəy	kəl	əntə	wu	-ɬ	-ə	-m
I	Khanty	language	NEG	know	-PRS	-EP	-1SG
ich	Chanti	Sprache	NEG	wissen	-PRS	-EP	-1SG
pr	n	v	ptcl	v		-v.temp	-INS -n.poss

I do not know Khanty.

standard.009, Csepregi 1998: 59

it wertaljotnat əntə jəŋqɪɦi, panə t'u wær itləkkə jəta jəy.

it	wertaljotnat	əntə	jəŋqɪɦi,				panə	t'u	wær	itləkkə	jəta	jəy3.					
it	wertaljot	-nat	əntə jəŋq	-iɦ	-ɦ	-i	panə	t'u	wær	itlək	-kə	jə	-ta	jə	-y	-3	
it	wertaljot	-nat	əntə jəŋk	-iɦ	-ɦ	-i	panpə	t'u	wær	itləy	-yə	jə	-ta	jə	-y	-3	
now	helicopter	-COM	NEG	go	-ITER	-PRS	-PASS.3SG	and	that	thing	complicated	-TRL	become	-INF	become	-PST	-[3SG]
jetzt	Hubschrauber	-COM	NEG	gehen	-ITER	-PRS	-PASS.3SG	und	das.da	Sache	schwierig	-TRL	werden	-INF	werden	-PST	-[3SG]
adv	n	-n.case	ptcl	v	-v.deriv.v	-v.temp	-v.pn	conj	pron	n	adj	-n.case	v	-v.inf	v	-v.tense	-v.pn

No helicopters go now, well, that has become more difficult too.

Jetzt fliegen kein Hubschrauber mehr, so, das ist jetzt auch schwieriger geworden.

